



OFFICE DE LA SAINTE GRANDE-MARTYRE

BARBARA

Version bilingue slavon-français

Aux Grandes Vêpres

Блажен муж: 1-й антифон

**Bienheureux l'homme, 1^{er} anti-
phone**

**На Господи возвахъ,
стихиры святыя на 8, гласъ 2.**

**Lucernaire, on intercale huit
stichères de la sainte, ton 2.**

Подобенъ: Егда отъ Древа:

Егда на судищи страшнѣмъ*
Іуліанія зрящи всеблаженная*
мученицу славную Варвару,*
ранами страждущу,* муками
же различными* тѣло все
ссыцаемо,* теплыми слезами
вопіяше:* Слове Божій,* сея
общницу мя быти нынѣ
сподоби,* Человѣколюбче.

Lorsque sur le stade terrifiant la
toute-bienheureuse Julienne
observait la glorieuse martyre
Barbara éprouvée par le fouet et
divers tourments et son corps
entièrement mis en pièces, elle
s'écria à chaudes larmes : Verbe
de Dieu, Ami des hommes rends-
moi digne maintenant de
partager le sort de celle-ci. (3 f.)

[Трижды]

Единъ Варвара истинно* и
Іуліанія нравъ* къ благочестию
имуще святыя,* подвижашася
на врага* и побѣдивше того
крѣпко,* славы сподобишася
отъ Христа Бѣга.* Тѣмже
губительныхъ страстей* вредъ
потребивше,* всѣмъ вѣрнымъ
подають врачеванія. **[Трижды]**

Les saintes Julienne et Barbara,
unies en esprit dans la piété,
combattirent l'ennemi; et ayant
remporté une victoire complète
sur lui, elles furent rendues
dignes de la gloire auprès du
Christ Dieu; c'est pourquoi,
faisant disparaître les méfaits des
funestes passions, elles
procurent à tous les fidèles une
prompte guérison. (3 f.)

Егда́ изрече́ся на тя́,* мученице
честнѣйшая Варва́ро,* сла́дкая
сме́рть,* ра́дующися и
спѣша́щи,* течѣніе соверши́ла
еси́;* нечести́ваго же
родітеля* рука́ми пребез-
зако́нными пожѣрлася* и
плóдь Бо́гу принесла́ся еси́.*
Тѣмже, съ му́дрыми дѣвами*
исти́нно ликую́щи,* зри́ши
Христа́, Жениха́ Твоего́,*
осія́ніе. [Дважды]

Слава, гласъ 6

Отѣчество, ро́дъ, имѣніе
оста́вивши, Варва́ро, и нечести́-
ваго отца́ возненави́дѣвши,
Бо́га возлюби́ла еси́, Емуже́
уневѣсти́лася еси́ и была́ еси́
великомученица́ наречена́,
Того́ моли́ спастися́ душа́мъ
на́шимъ.

И нынѣ, Богородиченъ гласъ 6

Кто́ Тебѣ́ не ублажи́тъ,
Пресвята́я Дѣво? Кто́ ли не
воспоѣтъ Твоего́ пречи́стаго
Рождества́? Безлѣтно бо отъ
Отца́ возсія́вый Сынъ Едино-
ро́дный, То́йже отъ Тебѣ́,
Чи́стыя, прѣйде, неизрече́нно

Lorsque la douce mort fondit sur
toi, vénérable martyre Barbara,
tu t'empressas d'achever ta
course dans la joie; les mains
iniques d'un père impie
t'immolèrent, et tu fus présentée
comme une offrande à Dieu; unie
désormais au chœur des Vierges
sages en vérité, tu contemples la
lumière du Christ ton époux. (2 f.)

Gloire... ton 6

Ayant abandonné ta patrie, ta
parenté, tes biens et haïssant
l'impiété de ton père, tu es
devenue l'épouse du Dieu que tu
aimais, et tu fus appelée grande-
martyre. Intercède auprès du
Seigneur, pour qu'Il sauve nos
âmes.

Et maintenant, theotokion, ton 6

Qui ne te dira bienheureuse, ô
Vierge toute-sainte ? Qui ne
louerait ton enfantement virginal
? Car le Fils unique qui, du Père a
resplendi avant les siècles, Lui-
même est né de toi, ô Toute-
Pure, prenant chair ineffable-

воплóщся: естествомъ Бóгъ Сый и естествомъ бывъ Человѣкъ насъ ради; не во двою лицу раздѣляемый, но во двою естеству неслитно познаваемый. Того моли, Чистая Всеблаженная, помилуватися душамъ нашимъ.

**Входъ. Прокімень дне.
Чтенія три, мученическая.**

Прорóчества Исáина чтеніе

Тако глаголетъ Господь: вси языцы собрѣшася вкупъ, и соберутся князи отъ нихъ, кто возвѣститъ сія въ нихъ? Или яже отъ начала, кто слышана сотворитъ вамъ? Да приведутъ свидѣтели своя и оправдятся, и да услышатъ, и да рекутъ истину. Будите Мѣ свидѣтели, и Азь Свидѣтель, глаголетъ Господь Бóгъ, и óтрокъ, егóже избрѣхъ, да познаете и вѣруете Мѣ, и разумѣете, яко Азь есмь; прѣжде Менѣ не бысть инъ бóгъ, и по Мнѣ не будетъ. Азь есмь Бóгъ, и нѣсть развѣ Менѣ спасающій. Азь возвѣстихъ и спасаю, уничижихъ, и не бѣ въ

ment. Dieu par nature, pour nous Il prit la nature de l'homme : non divisé en deux personnes, mais reconnu en deux natures, sans aucune confusion. Supplie-Le, ô Toute-Vénérable et bienheureuse, d'avoir pitié de nos âmes !

**Entrée. Prokimenon du jour.
Trois lectures, des martyres**

Lecture de la prophétie d'Isaïe

Ainsi dit le Seigneur : Voilà tous les gentils rassemblés à la fois, voilà leurs princes. Qui d'entre eux annoncera ces choses? Qui annoncera les choses à partir du commencement? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils se justifient, qu'ils écoutent et disent la vérité. Soyez pour moi des témoins et Moi-même je porterai témoignage, dit le Seigneur Dieu ; et aussi mon serviteur, celui que j'ai élu, afin que vous sachiez, que vous croyiez et compreniez que Je suis. Avant Moi il n'y a pas eu d'autre Dieu, et il n'en sera point après Moi. Je suis Dieu, et,

васъ чуждѣй. Вѣи Мнѣ
свидѣтели, и Азъ Господь Богъ.
И ещѣ отъ начала Азъ есмь, и
нѣсть отъ рукъ Моихъ
избавляяй; сотворю, и кто
отвратитъ то? Сѣце глаголетъ
Господь Богъ, избавляяй васъ
Святѣй Израилевъ.

Премудрости Соломоновы чтѣніе

Праведныхъ души въ рукѣ
Божіей, и не прикоснется ихъ
мука. Непщевани быша во
очесѣхъ безумныхъ умерети, и
вмѣнися озлобленіе исходъ
ихъ, и еже отъ насъ шествіе
сокрушеніе; они же сѣуть въ
мирѣ. Ибо предъ лицемъ
человѣческимъ аще и муку
пріимуть, упованіе ихъ
безсмѣртія исполнено. И вмалъ
наказани бывше, великими
благодѣтельствовани будутъ,
яко Богъ искусѣ я и обрѣте ихъ
достойны Себѣ. Яко злато въ
горнѣхъ, искусѣ ихъ и, яко

hormis Moi, nul ne sauve. J'ai
prédit, J'ai sauvé, J'ai fait des
reproches, et il n'y avait pas avec
vous d'étranger. Vous êtes mes
témoins, et Moi Je suis le
Seigneur Dieu. Je suis depuis le
commencement, et il n'est per-
sonne qui puisse rien arracher de
Mes mains. Je ferai mon œuvre»
et qui la détruira? Voici ce que dit
le Seigneur Dieu qui vous a
racheté, le Saint d'Israël.

Lecture de la Sagesse de Salomon

L'âme des justes est dans la main
de Dieu, et nulle torture ne les
atteindra. Aux yeux des insensés,
il semble qu'ils meurent ; leur fin
est regardée comme une
infortune, et leur sortie du
monde comme une tribulation.
Cependant ils sont en paix. Lors
même qu'aux yeux des hommes
ils auraient souffert, leur
espérance est pleine d'im-
mortalité. Leur affliction fut
légère, grande sera leur
récompense ; car Dieu les a mis à
l'épreuve, et les a trouvés dignes
de Lui. Il les a fait passer au

всеплодіе жéртвенное, пріятыя. И во время посэщэнія ихъ возсіяють и, яко іскры по стéблю, потекутъ: сýдятъ языкомъ и обладають людми, и воцарітся Господь въ нихъ во вѣки. Надѣющіися Нань разумѣють истину и вѣрніи въ любви пребудутъ Ему, яко благодать и милость въ преподобныхъ Его и посэщэніе во избранныхъ Его.

Премудрости Соломоновы чтэніе.

Праведникъ аще постигнетъ скончати, въ покои будетъ. Стáрость бо честна не многолѣтна, ниже въ числѣ лѣтъ исчитается. Съдѣна же есть мудрость человекомъ, и вóзрастъ стáрости — житіе несквѣрное. Благоугóденъ Бóгови бѣвъ, возлюбленъ бѣсть и живѣй посреде грѣшникъ преставленъ бѣсть. Восхищенъ бѣсть, да не злѣба измѣнитъ рáзума его или лѣсть прельститъ дýшу его. Рачэніе бо злѣбы помрачаеть дóбрая, и

creuset comme de l'or, et Il les a accueillis comme une hostie d'holocauste. Et, au temps de Sa visite, ils brilleront comme des étincelles qui courent à travers les roseaux. Ils jugeront les nations, ils domineront sur les peuples, et leur Seigneur régnera dans tous les siècles. Ceux qui ont foi en Lui comprendront la vérité, et les fidèles persévéreront dans leur amour pour Lui ; car Sa grâce et Sa miséricorde seront pour Ses élus.

Lecture de la Sagesse de Salomon

Le juste, s'il est parvenu à la mort, sera en repos. Car ce n'est ni la longueur des jours ni le nombre des années qui rendent la vieillesse vénérable ; mais la prudence dans les hommes leur tient lieu de cheveux blancs ; une vie pure a le même âge que la vieillesse. L'homme agréable à Dieu est aimé de Lui ; et, s'il vivait au milieu des impies, il en a été retiré. Il a été enlevé, de peur que leur malice ne pervertît son intelligence, ou que la ruse ne trompât son âme. Car les

парэніе пóхоти премѣняеть
ўмь незлóбивъ. Скончався
вмáль, испóлни лѣта дóлга,
угóдна бо бѣ́ Гóсподеви душá
егó, сего́ рáди потщáся отъ
среды́ лукавствія. Людїе же
вїдѣвше, и не разумѣвше,
ниже полóжше въ помышлєніи
таковóе, я́ко благодáть и
мїлость въ преподóбныхъ Егó
и посъщєніе во избрáнныхъ
Егó.

На литїи стихиры, гласъ 1

Красуйся и веселїся граде
Кїеве*, радуйся и свѣтло
торжествуй, Цѣрковь Бóжія*. Се
бо въ тебѣ сокровище
Божественныхъ даровъ
неоскúдное явїся:* рáка
святыхъ мощей велико-
мученицы Варвáры,* отъ нїхъ
же истекáють вѣрнымъ
исцѣлєнія* и подаётся благо-
дáть* вѣрно приходящимъ и
чтúщимъ любóвию* святую
пáмьять ея.

fascinations de la frivolité
obscurcissent la vertu, et
l'inquiétude de la concupiscence
ébranle une âme innocente.
L'homme parfait, en peu de
temps, a rempli de longs jours.
Car son âme a plu au Seigneur ;
c'est pourquoi Il a eu hâte de la
séparer du milieu de l'iniquité ;
mais les peuples voient, et ne
comprennent pas ; ils ne se
mettent point dans la pensée que
la grâce et la miséricorde sont
aux élus de Dieu, et Sa visite à
Ses saints.

À la litie, stichères, ton 1

Resplendis et sois dans la joie,
cité de Kiev, et exulte, Église de
Dieu. Car en toi est apparu un
trésor inépuisable de biens
divins, la châsse des saintes
reliques de la grande-martyre
Barbara, dont jaillissent des
guérisons pour les croyants et qui
accordent la grâce à ceux qui
viennent fidèlement honorer
avec amour sa sainte mémoire.

Яко сокровище многоцѣнное,*
стяжавши Церковь Россійская
твоѧ всесвятѧ мѡщи*, Варваро
преславная*, праздникъ
честный днесь совершаетъ* и
тебѣ свѣтло вопіеть* : радуйся,
Варваро многострадальная*,
радуйся, дѣвства вѣссомъ* и
мученія порфѣрою укра-
шенная*, радуйся, Христови
уневѣстившаяся*, и съ Нимъ
сцарствующая*, и молящаяся о
душѧхъ нашихъ.

Гласъ 2:

Приидите, дѣвство чтущий вси*
и чистотѣ ревнители*, въ
нарочитый день* всехвальныя
дѣвы мученицы Варвары*
торжественный праздникъ
составимъ* и въ пѣснѣхъ
воспоёмъ*: дивенъ есть во
святыхъ Бѡгъ Израилевъ*,
прославивый на земли святую
свою дѣву Варвару* и
мученическою діадимомъ вѣн-
чавый ю*. Тѣмже отъ
губительныхъ смертей изба-
вляеть* вѣрою призывающихъ
еѧ имя* и подаеть велию
милость.

Tel un trésor très-précieux,
l'Église de Russie qui a acquis tes
très-saintes reliques, Barbara
très-glorieuse, célèbre ta
vénérable fête et t'acclame
joyeusement : réjouis-toi, Barbara
très éprouvée, réjouis-toi lin fin
de la virginité, ornée de la
pourpre des tourments, réjouis-
toi fiancée au Christ, qui règne
avec Lui et prie pour nos âmes.

Ton 2

Venez tous qui honorez la
virginité et zélateurs de la pureté,
en ce jour insigne, constituons
une fête solennelle et chantons
dans des cantiques « le Dieu
d'Israël est merveilleux dans Ses
saints », qui a glorifié sur une
terre sainte Sa vierge Barbara et
l'a couronnée du diadème du
martyre. Aussi, elle délivre des
morts pernicieuses ceux qui
invoquent avec foi son nom et
elle accorde la grande
miséricorde.

Ангельскую добродѣтель возлюбивши*, чистоту Жениху Христу нескверну сохранила еси*, Варваро всечестная*. Тѣмъ и по смерти честное тѣло твоё*, нетлѣнно сохранѣнное*, во Архангельскомъ храмѣ положено бѣти сподобися*, источникъ исцѣлѣній на всякія страсти притекающимъ источающее*. Ты же, со Ангелы сликовствующи*, мѣръ вѣрнымъ всѣмъ испроси* и душамъ нашимъ велию милость.

Слава, гласъ 6:

Весело нынѣ къ торжеству Богомудрая Варвары* стѣкшеся, о мучениколюбцы*, сію похвалами, яко цвѣты, украсимъ: радуйся, вопіюще, со дерзновѣніемъ Бога въ Троицѣ Единого проповѣдавшая* и безбожіе отеческое обличившая*. Радуйся, отца и отечество возненавидѣвшая*, и любве ради Христовы плоть ранамъ вдавшая*, и смерть паче изволившая*. Радуйся, горнія обители возмездіе болѣзнемъ воспріимшая* и со

Ayant aimé la vertu angélique, Barbara très digne d'honneur, tu as gardé ta pureté sans souillure pour ton Fiancé le Christ. Aussi, après ta mort, ton précieux corps, incorrompu, fut digne d'être déposé en l'église des Archanges, devenu une source de guérison de toutes les passions pour ceux qui y accourent. Et maintenant, faisant chœur avec les Anges, donne la paix pour tous les fidèles et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire, ton 6 :

Rassemblés maintenant pour la solennité en l'honneur de Barbara la sage en Dieu, ô amis des martyrs, orons celle-ci de louanges comme de fleurs : écrivons-nous réjouis-toi, qui as prêché avec hardiesse un seul Dieu dans la Trinité et qui as fustigé l'athéisme parternel. Réjouis-toi, qui as renoncé à ton père et à ta patrie, ayant offert ta chair aux plaies pour l'amour du Christ et préféré la mort. Réjouis-toi, qui as reçu la céleste demeure en récompense pour les

Христóмъ царствующая*. Егóже и прилѣжно моли* отъ всякаго обстоянія и губительныя смёрти* и отъ врагóвъ нахождёнія* градъ сей и люди невредíмы сохранíти* и спасти дúши наша.

И нынѣ, Богородичень: гласъ 6

Богорóдице, Ты еси лозá истинная*, возрастíвшая намъ Плóдъ животá*, Тебѣ молимся, моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апóстолы* помíловати дúши наша.

На стиховнѣ стихиры, гласъ 1.

Подобень: Небѣсныхъ чинóвъ:

Отца́ нечестíваго и мáтерь, Варвáро, преобíдѣвши,* Бóга и Вы́шній Иерусали́мъ возлюби́ла еси,* въ нёмже живу́щи нынѣ,* и намъ спребывáти тебѣ,* умоли́ Влады́ку Христа́.

Стíхъ: Дивенъ Бóгъ во святы́хъ Свои́хъ,* Бóгъ Изра́илевъ.

souffrances, et qui règne avec le Christ. Prie-Le sans cesse de garder de toute adversité et de la mort, ainsi que de l'invasion des ennemis cette cité, de préserver ses gens, et de sauver nos âmes.

Et maintenant, Théotokion ton 6

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui as produit le fruit de vie. Nous t'en supplions, ô notre Souveraine, intercède avec les apôtres et tous les saints, pour que nos âmes obtiennent miséricorde.

Apostiches, ton 1

Ayant méprisé un père et une mère impies, tu as aimé Dieu et la Jérusalem céleste, dans laquelle tu vis maintenant. Supplie le Christ Maître afin que nous demeurions avec toi, ô Barbara.

Verset : Dieu est merveilleux en Ses saints, le Dieu d'Israël.

Ни пристра́стие родите́лей, ни сла́сти,* ни добро́та тѣлесная, ни бога́тство,* ни му́ки отторго́ша тя́ отъ любве́ Зиждите́ля,* Егóже, велико-му́ченице, на́мъ ми́лостива сотвори́.

Сти́хъ: Святы́мъ, и́же сýть на землі́ Егó,* удиви́ Господь́ вся хотѣ́нія Сво́я въ ни́хъ.

Въ Тро́ицѣ́ Еди́наго Бо́га исповѣ́дующи дерзнове́нно, Варва́ро,* во главу́ усъчѣ́на,* вѣ́нецъ побѣ́ды свѣ́ше отъ Христа́ прія́ла еси́,* съ Ни́мже ны́нѣ ца́рствующи,* ми́ръ всѣ́мъ испроси́.

Слава, глас 2:

Яко многоцѣ́нное му́ро*, кро́вь твою́ принесла́ еси́ Жениху́ Христу́*, Варва́ро, му́ченице непобѣ́димая*, возме́дие же отъ Него́ прія́ла еси́, вѣ́нецъ нетлѣ́нный*. Тѣ́мже и по страда́ни твоёмъ* отъ честны́хъ мощей́ твои́хъ* исцѣ́ленія бога́тно истека́ютъ

Ni l'attachement aux parents, ni les plaisirs, ni la beauté corporelle, ni la richesse, ni les tourments, ne t'ont détourné de l'amour du Créateur, que Tu rends miséricordieux envers nous, ô grande-martyre.

Verset : Les saints qui sont sur la terre, le Seigneur les a rendus admirables ; toutes Ses volontés sont accomplies en eux.

Confessant avec hardiesse le Dieu unique dans la Trinité, ô Barbara, toi dont le chef fut tranché, tu as reçu du Christ la couronne de la victoire depuis les hauteurs. Régnant maintenant avec Lui, demande la paix pour tous.

Gloire, ton 2 :

Tel un baume très précieux, tu offris ton sang au Christ ton Époux, ô Barbara invincible martyre, et tu reçus de Lui en récompense la couronne incorruptible. Ainsi, après tes souffrances également, des guérisons s'épanchent de tes reliques abondamment pour

вѣроу приходѣщимъ и
чтѹщимъ тя*, яже и намъ
неоскѹдно источи* и моли
спасти́ся душамъ нашимъ.

И нынѣ, Богородиченъ:

Всѣ упованіе моѣ на Тя
возлагаю*, Мати Божія*,
сохрани́ мя подѣ кровомъ
Твоимъ.

Тропарь гласъ 8:

Варвару святѹю почтѣмъ:
вражія бо сѣти сокруши́, и яко
птица, избавися отъ нихъ
помощію и оружіемъ Креста́,
всечестная.

Инь тропарь, глас 4:

А́гнице всеблаженная
Варваро*, Божественнѣ озарив-
шися Свѣтомъ Святыя Троицы
Трисолнечнымъ* и въ купѣли
утвердившися*, въ побѣжденіе
лѣсти отеческія* вѣру исповѣ-
дала еси́ Христову*. Тѣмъ,
всечестная, свѣше благодать
тебѣ дарова́ Богъ* исцѣляти
недѹги и болѣзни вся*. Егѹже
моли́, великомученице*, да
спасетъ дѹши наша.

ceux qui viennent vers toi et te
vénèrent avec foi. Aussi, fais-les
jaillir de même pour nous en
abondance et prie pour que nos
âmes soient sauvées !

Et maintenant, Theotokion :

Toute mon espérance, je la place
en toi, Mère de Dieu, garde-moi
sous ta protection.

Trofaire, ton 8 :

Honorons de nos hymnes sainte
Barbara: elle a rompu les filets de
l'ennemi et comme un oiseau elle
s'en est échappée par le secours
et la protection de la Croix.

Autre trofaire, ton 4

Brebis toute-bénie Barbara,
illuminée divinement par la
Lumière du Triple Soleil de la
Sainte Trinité, et affermie dans la
cuve baptismale, remportant la
victoire sur l'illusion paternelle,
tu as confessé la foi du Christ.
Aussi, toute-vénérable, Dieu t'a
accordé la grâce d'en-haut de
guérir toutes les maladies et les
douleurs. Prie-Le, grande-
martyre de sauver nos âmes.

Aux Matines

На Богъ Господь :
тропарь святаы дважды.
Слава, и нынѣ,
Богородичень гласъ 8.

Иже насъ ради рождейся отъ
Дѣвы* и распятіе претерпѣвъ,
Благій*, испровергий смѣртію
смѣрть*, и воскресеніе явлѣй,
яко Бѣгъ*, не презри, яже
создалъ еси рукою Твоею*; яви
человѣколюбіе Твое, Мило-
стиве*, приими рождшую Тя
Богородицу, молящуюся за
ны*, и спаси, Спасе нашъ, люди
отчаянныя.

По 1-м стихословіи сѣдалень,
гласъ 4. Подобень: Яко дѣбля:

Дѣвства добротами и мученій
кровьми дѣшу твою
украсивши,* мученице славная
Варваро,* вручилася еси
Создавшему,* сохраняющу тя
нетлѣнну во вѣкъ истинно,* о
сѣмъ ликовствующе съ

Le Seigneur est Dieu : tropaire
de la sainte deux fois. Gloire... et
maintenant, Theotokion, ton 8.

Pour nous, ô Très-Bon, Tu es né
de la Vierge, et Tu as enduré le
supplice de la Croix ; par Ta mort,
Tu as dépouillé la mort, et,
comme Dieu, Tu as manifesté la
résurrection. Ne méprise pas
ceux que Ta main a formés,
montre Ton amour pour les
hommes, ô Miséricordieux !
Accueille Celle qui t'a enfanté, la
Mère de Dieu, qui intercède pour
nous. Sauve un peuple déses-
péré, ô notre Sauveur !

Après la première stichologie,
cathisme, ton 4.

Ornant ton âme de la beauté de
la virginité et du sang des
tourments, glorieuse martyre
Barbara, tu t'es confiée au
Créateur, qui t'a gardée
véritablement incorrompue dans
les siècles, ce dont tu te réjouis

вѡинствы Архангелъ и Ангелъ,*
апѡстоль, прорѡкъ и
мученикъ ликостояніи, все-
хвѡльная.

Слава, и нынѣ, Богородичень.

Яко молитву неусыпающую,*
мольбу пребывающую имущи,
Пречистая, ко Господу,*
напасті успі, и волны укроті
окаянныя моея души,* и въ
скѡрби сущее сердце моё
утѣши, Отроковице, молю Тя,*
и облагодати умъ мой, яко да
достойно Тя прославлю.

**По 2м стихословіи, съдалень
гласъ 4.** Подобень: Яко дѡбля:

Женихъ Христа Крѡвію
освятѣвшись, прехвѡльная,*
твоєю крѡвію украсила еси
плотскую одѣжду.* Тѣмже
обоуду просвѣщшись,
прехвѡльная Варваро,*
свѣтлаго сподѡбилася еси
чертога Егѡ.* Егѡже моли отъ
тлі и бѣдъ избавитися
вѣрою творящимъ всечестную
пѡмѡть твою.

avec les armées des Archanges et
des Anges et les rangs des
apôtres, des prophètes et des
martyrs, ô digne de toutes
louanges.

**Gloire, et maintenant,
Theotokion :**

Comme une prière incessante,
présentant tes supplications au
Seigneur, ô Pure, apaise les
tentations, adoucis les vagues de
mon âme, et console mon cœur
affligé, je te prie ô Vierge, et
remplis de grâce mon esprit, afin
que dignement je te glorifie.

**Après la 2ème stichologie,
cathisme ton 4.**

Sanctifiée par le Sang du Christ
ton Fiancé, ô digne de toute
louange, tu as orné par ton
propre sang ton vêtement de
chair. Aussi, illuminée par l'Un et
l'autre, Barbara toute-louée, tu
t'es rendu digne de Sa chambre
nuptiale ; prie-Le de délivrer de la
corruption et des malheurs ceux
qui célèbrent ta toute-vénérable
mémoire.

Слава, и нынѣ, Богородичень.

Скоро приими, Владычице, молитвы наша * и сия принеси Твоему Сыну и Богу, Господже Всенепорочная. * Избави обстояний къ Тебѣ притекающія, сокруши коварства * и низложи дерзость вооружающихся безбожныхъ, Пречистая, на рабы Твоя.

По полвелеи съдалень гласъ 6

Подобен: Рукописаннаго образа:

Благодать чудесъ получивши,* подаеши исцѣленія въ нѣждахъ и избавляеши вся чловѣки пагубныхъ недѣговъ всякихъ.* Тѣмже, къ твоему храму притекающе, воспѣваемъ твою память, зовуще:* исхити рабы твоя отъ пагубныхъ неможений,* дѣво мученице Варваро,* къ Богу молитвами твоими.

Слава, и нынѣ, Богородичень.

Богородице Дѣво, моли Сына Твоего,* волею пригвожденнаго на Крестѣ* и

Gloire, et maintenant, Theotokion :

Reçois promptement nos prières, ô Souveraine, et transmets-les à Ton Fils et Dieu, ô Vierge immaculée. Délivre des adversités ceux qui accourent vers toi, anéantis les ruses et rabaisse l'orgueil des impies qui se dressent, ô Très Pure, contre tes serviteurs.

Après le polyéléos, cathisme, ton 6

Ayant reçu la grâce des miracles, tu accordes la guérison à ceux qui sont dans le besoin et tu délivres tous les hommes de toutes sortes de maladies mortelles. Aussi, accourant à ton église, nous célébrons ta mémoire en disant : arrache tes serviteurs aux funestes infirmités, vierge martyre Barbara, par tes prières à Dieu.

Gloire, et maintenant, Theotokion

Vierge Mère de Dieu, prie Ton Fils, volontairement cloué sur la Croix et ressuscité des morts, le

воскрѣсшаго изъ мѣртвыхъ,
Христá Бóга нáшего,* спаст́ся
душáмъ нáшимъ.

Величаніе

Припѣвъ: Велича́емъ тя,
страстотѣрице Христóва
Варвáро, и чтѣмъ честнóе
страдáніе твоѣ, е́же за Христá
претерпѣла еси́.

Псалмы избранныя:

Бóгъ нáмъ прибѣжище и с́ила /
Помóщникъ въ скóрбехъ
обрѣтшихъ ны злó / Сегó рáди
не убоймся, внигда́ смущáется
земля́ / Бóже, ктó уподóбится
Тебѣ́, да не премолчи́ши, ниже́
укроти́ши, Бóже / Я́ко се́ врази́
твои́ возшумѣ́ша, и ненави́-
дящи́и тя воздвиго́ша главу́ / Нá
люди тво́я лукавноваша во́лею
и совѣщáша на святы́я тво́я /
Положи́ша трупя́ рабóвъ
твои́хъ бра́шна пти́цамъ
небѣснымъ / Плóти преподó-
бныхъ твои́хъ звѣремъ
земнымъ / Пролія́ша крóвь ихъ,
я́ко воду́ / Я́ко Тебѣ́ рáди
умерщвля́еми есмь́и вѣсь дѣнь /
Вмѣни́хомся я́ко óвцы
заколѣ́нія / Положилъ еси́ нáсь

Christ notre Dieu, afin qu'Il sauve
nos âmes.

Mégalynaire

Refrain : Nous te magnifions,
martyre du Christ Barbara, et
nous vénérons tes souffrances,
que tu as endurées pour le Christ.

Versets des psaumes :

Notre Dieu est refuge et force /
Notre secours dans les
tribulations qui nous ont
violemment assaillis / Aussi ne
craignons-nous pas si la terre est
ébranlée / Ô Dieu, qui sera
semblable à Toi ? Ne garde plus
le silence, laisse-là Ta douceur, ô
Dieu / Car voici que Tes ennemis
se sont fait entendre, et ceux qui
Te haïssent ont relevé la tête /
Contre Ton peuple, ils ont tramé
un complot, ils ont conspiré
contre Tes saints / Ils ont livré les
cadavres de Tes serviteurs en
pâturage aux oiseaux du ciel / La
chair de Tes saints aux bêtes de
la terre / Ils ont répandu leur
sang comme de l'eau / À cause
de Toi nous sommes mis à mort

въ прѣтчѹ во язѣцѣхъ / И бѣхъ
язвенъ вѣсь дѣнь / Разжѣглъ
есѣ нѣ, якоже разжизаетъ
сребро / Проидѣхомъ сквозѣ
огнь и воду, и извѣлъ есѣ насъ
въ покой / Веселѣтеся о
Господѣ и радуйтеся,
праведни/ Яко Господѣ въ
родѣ праведныхъ / И наслѣдѣ
ихъ въ вѣкъ бѣдетъ / Возвѣша
праведни, и Господѣ услышалъ
ихъ / Свѣтъ возсѣя праведнику,
и правымъ сѣрдцемъ веселѣе /
Въ пѣмѣя вѣчну бѣдетъ
праведникъ / Святѣмъ, иже
сѣтъ на землѣ Егѣ, удивѣ
Господѣ всѣ хотѣнѣя Свѣя въ
нихъ / Дѣвенъ Бѣгъ во святѣхъ
свѣихъ / Праведникъ, яко
фѣникъ, процвѣтетъ: яко кѣдръ,
иже въ Ливѣнѣ, умножитъся /
Возвеселѣтъ праведникъ о
Господѣ и упѣаетъ на Негѣ : И
похвалѣтъ всѣ правѣи
сѣрдцемъ.

Слава, и нынѣ. Аллилуѣя
[трижды].

tout le long du jour / On nous
traite comme des brebis de
boucherie / Tu as fait de nous
l'opprobre de nos voisins / Tout
le jour, j'étais frappé / Tu nous as
éprouvés, ô Dieu, Tu nous as
épurgés au feu comme on épure
l'argent / Nous sommes passés
par le feu et par l'eau, puis Tu
nous as conduits au lieu du
rafraîchissement / Réjouissez-
vous dans le Seigneur et exultez,
ô justes / Car le Seigneur habite
parmi la race des justes / Et leur
héritage sera éternel / Les justes
ont crié et le Seigneur les a
exaucés / La lumière s'est levée
pour le juste et l'allégresse pour
ceux qui ont le cœur droit / Le
juste sera en mémoire éternelle /
Les saints qui sont sur Sa terre, le
Seigneur les a rendus admirables,
toutes Ses volontés sont accom-
plies en eux / Dieu est admirable
dans Ses saints / Le juste fleurira
comme le palmier, il se multi-
pliera comme le cèdre du Liban /
Le juste se réjouira dans le
Seigneur, il mettra en Lui son
espérance, et tous les cœurs
droits seront loués.

Gloire, et maintenant, Alleluia (3

f.)

Степенна 1-й антифонъ 4-го гласа.

Anavathmi, 1^{er} antiphone du 4^{ème} ton

Отъ юности моея * мнози борють мя страсти, * но Самъ мя заступи, * и спаси, Спасе мой.

Dès ma jeunesse, de multiples passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Ненавѣдящи Сиона, * посрамѣтея отъ Господа, * яко трава бо огнемъ * будете изсохше.

Ennemis de Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Слава... и нынѣ: Святымъ Духомъ * всяка душа живѣтся, * и чистотою возвышѣется, * свѣтлѣется Троическимъ Единствомъ священнотайнѣ.

Gloire... et maintenant : Ennemis de Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Прокимень, гласъ 4:

Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ,* Богъ Израилевъ.

Prokimenon, ton 4 :

Dieu est admirable dans Ses saints, Lui le Dieu d'Israël.

Стихъ: Въ церквахъ благословите Бога, Господа отъ источникъ Израилевыхъ.

Verset : Bénissez Dieu dans les assemblées, bénissez le Seigneur, en puisant aux sources d'Israël.

Всякое дыханіе да хвалить Господа.

Que tout souffle loue le Seigneur.

Стихъ: Хвалите Бóга во святы́хъ
Егó, хвалите Егó въ утвержéнии
síлы Егó.

По 50-м псалмъ :
Стихира, гласъ 6:

Отéчество, рóдъ, имѣ́нiе
оста́вивши, Варва́ро, и
нечестíваго отцá вознена-
вѣдѣвши, Бóга возлю́била еси́,
Емуже уневѣстилася еси́ и была́
еси́ великомученица нареченá,
Тогó моли́ спаст́ися душáмъ
на́шимъ.

Канонъ святыя, гласъ 2
Пѣснь 1

Ирмосъ: Во глубинѣ́ постла́
иногда* фараонѣ́тское все-
воинство преоруженная síла*,
воплóщшееся же Сло́во
всезло́бный грѣхъ потреби́ло
есть*, препросла́вленный
Госпо́дь, славно бо просла́вился.

О, Трóице Пребожéственная
Честна́я! Яже пáче умá
даровáние Твои́мъ рабо́мъ
подаю́щи, свѣтоно́сную вдохни́
мра́чному моему́ уму́ лучу́,

Verset : Louez Dieu dans Ses
saints, louez-Le au firmament de
Sa puissance.

Après le Psaume 50 :
Stichère, ton 6

Ayant abandonné ta patrie, ta
parenté, tes biens et haïssant
l'impiété de ton père, tu es
devenue l'épouse du Dieu que tu
aimais, et tu fus appelée grande-
martyre. Intercède auprès du
Seigneur, pour qu'Il sauve nos
âmes.

Canon de la sainte, ton 2
1ère ode

Hirmos : Jadis la Puissance
invincible jeta dans l'abîme toute
l'armée de Pharaon ; et le Verbe
fait chair anéantit la lourde faute,
Lui, le Seigneur glorieux, car Il
s'est couvert de gloire !

Trinité, Dieu vénérable et
suprême, qui offres à tes fidèles
des trésors surpassant l'enten-
dement, insuffle en mon esprit
ténébreux un rayon de lumière

Твою похвалити мученицу
Варвару приснопамятную.

[Дважды]

pour chanter ta sainte martyre
Barbara d'éternelle mémoire.

(2 f)

Похвалений всякъ предѣлъ
воистинну превзыде Твоихъ
мученикъ слава, Человѣко-
любче; но, еже отъ вѣры по
силѣ приѣмъ хваление,
возниспослі, Владыко, богато
воздаяніе.

La gloire de tes saints Martyrs,
Ami des hommes, a surpassé
toute limite d'éloges; mais en
agrément de notre foi ce qu'il nous
est possible de chanter tu nous
récompenses richement.

Отъ терновнаго корене израстѣ
шипокъ краснѣйшій, Церковь
Христову облаговонстви, и
червлениемъ страданія обогри-
вшися кровію славная Варвара,
юже достойно воспоёмъ.

D'une racine pleine d'épines elle
a fleuri, cette rose magnifique qui
embauma l'Église du Christ
empourprée de sang vermeil par
le combat de sainte Barbara que
nous disons bienheureuse
comme il se doit.

Богородичень: Превышши
явилася еси, Чистая, всякія
твари, видимыя же и невиди-
мыя, Приснодѣво. Зиждителя
бо родила еси, якоже благо-
воли воплотитися во утробѣ
Твоей, Егже со дерзновениемъ
моли спасти поущія Тя.

Theotokion : Tu es apparue
supérieure, ô Pure, à toute
création, visible et invisible, toi
qui est toujours vierge. Tu as
enfanté le Créateur, qui a bien
voulu s'incarner en ton sein, et
que tu pries avec confiance de
sauver ceux qui te chantent.

Пѣснь 3

3ème ode

Ирмосъ: Процвѣла ёсть

Hirmos : Le désert a fleuri

пустыня яко крїнь Господи*,
языческа я неплодящая цѣрковь,
пришествіемъ Твоимъ*, въ
нѣйже утвердїся моѣ сѣрдце.

comme un lis, ainsi l'Église stérile
des nations, à Ton avènement,
Seigneur ! En Lui mon cœur s'est
affermi.

Уязвляема любóвію Твоёю, яко
женихóвою, Владыко, неодѣр-
жнымъ стремлѣніемъ страс-
тѣрпица Варвара всѣ отѣческое
безбóжіе возненавїдѣ.

Blessée par la très-douce flèche
de ton amour, comme celle d'un
époux, ô Maître, la martyre
Barbara abhorra toute l'impiété
de son père (2 f).

[Дважды.]

Ни слáдости красотá, ни цвѣть
добрóты, ни богáтство же, ни
слáдости юностныя усладїша
тá, Варваро слáвная, Христú
уневѣстившюся, дóбрая дѣво.

Ni l'attrait des délices ni les fleurs
de la beauté, ni la richesse, ni les
plaisirs de la jeunesse n'ont
séduit la glorieuse Barbara,
vierge si belle et fiancée au
Seigneur.

Къ совершѣннымъ подвигомъ
ничтóже явїся возбранѣніе
нѣмоци жѣнстѣй, ни юность
вóзраста, Христѣ: невидимую
бо Твоёю сілою укрѣпляема.

Nul obstacle n'empêcha
l'achèvement du combat, ni la
faiblesse féminine, ni le jeune
âge, ô Christ : elle était soutenue
par Ta force invisible, Seigneur.

Богородичень: Чїни уди-
вишася áнгельстїи, Пречїстая, и
человѣческа я устрашїшася
сѣрдцá о Рождествѣ Твоёмъ.
Тѣмже Тá, Богорóдицу, вѣрою
чтїмъ.

Theotokion : Les ordres
angéliques furent dans
l'étonnement, ô Très-Pure, et les
cœurs des hommes furent
effrayés par ton enfantement.
Aussi, nous t'honorons avec foi, ô
Mère de Dieu.

Съдалень, гласъ 3

Подобен: Красотѣ дѣвства:

Въ страданіи твоёмъ вся удивила еси, яко претерпѣвши мучителей раны, вязанія, мѹки и темницы, Варваро прехвальная. Тѣмже и вѣнецъ съ небесѣ тебѣ даде Христосъ, къ Немѹже, возжелѣвши усердно, притеклѣ еси; Той благодѣть подаде тебѣ, мѹченице, врачеванія источати челоуѣкомъ.

Пѣснь 4

Ирмосъ: Пришелъ еси отъ Дѣвы не ходѣтай, ни ангелъ*, но Самъ Господи воплощся*, и спаслъ еси всего мя челоуѣка*; тѣмъ зовѹ ти: слава силѣ Твоей, Господи.

Изъ Дѣвы рождся, даровалъ еси отроковицамъ дѣвамъ киченіе низложити лѣстиваго: тѣмже добропобѣдная Варвара сего гордыни поругася.

[Дважды.]

Cathisme, ton 3

Tu as étonné tous les hommes dans tes souffrances, en endurent les blessures des bourreaux, les liens, les tourments et les prisons, ô Barabara toute-louée. Aussi, le Christ t'a accordé la couronne depuis le ciel, Lui que tu as désirée et auprès Duquel tu as accouru, Lui qui t'a donné la grâce, ô martyr, de faire jaillir des guérisons pour les hommes.

4ème ode

Hirmos : Tu es venu de la Vierge, non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur Lui-même, assumant une chair ! Et moi, homme, Tu m'as sauvé tout entier ; c'est pourquoi je Te crie : gloire à Ta puissance, Seigneur !

Né de la Vierge, tu as donné aux jeunes vierges le pouvoir de fouler aux pieds l'arrogance du Trompeur; c'est ainsi que Barbara, victorieuse et couronnée, terrassa l'audacieux Ennemi. (2 f.)

Прамáти, хитростѣмí лъстѣваго
прельстѣвшися пѣрвѣе, пѣщи
изгнана бѣсть райскія: Варвара
же, сему поругавшися, въ
небеснѣмъ чертозѣ нынѣ
водворяется.

Крестомъ Твоимъ смѣрти силу
разорилъ еси, тѣмже, тѣлесѣ
отроковица, Христѣ, не
пощадѣвши, терпѣть дѣблест-
веннѣйше раны, Варвара,
твѣрдимъ умомъ.

Богородичень: Тя, пристанище
спасенія и стѣну небориму,
Богородице Владычице, всѣ
вѣрнии вѣмы: Ты бо молитвами
Твоими отъ бѣдъ избавляеши
дѣуши наша.

Пѣснь 5

Ирмосъ: Ходатай Бѣгу и
человѣкомъ бѣлъ еси, Христѣ
Бѣже*: Тобѣю бо Владыко, къ
свѣтоначальнику Отцу Твоему*,
отъ нѣщи невѣдѣнїя*,
приведеніе имамаи.

La prime aïeule, séduite par les
ruses du Trompeur, fut privée
jadis des délices du Paradis; par
contre Barbara, l'ayant traité
avec mépris, habite maintenant
les célestes parvis.

Par Ta Croix, ô Christ, tu as brisé
la force de la mort: aussi
n'épargnant pas son corps,
Barbara supporte vaillamment
les supplices dans la fermeté de
son esprit.

Theotokion : Nous les fidèles,
nous reconnaissons en toi, ô
Mère de Dieu, le havre du salut,
la forteresse inébranlable; ô
Souveraine, par ton intercession
délivre nos âmes des malheurs.

5^{ème} ode

Hirmos : Tu es le médiateur entre
Dieu et les hommes, ô Christ
notre Dieu; car, de la nuit de
notre ignorance, nous avons
obtenu par Toi, ô Maître, accès
auprès de Ton Père, principe de
toute lumière !

Окóнцы тремí бáни
просвѣщáтися повелѣвши,
тáинственно написáла есí
крещѣние, Варвáро, Трóичнымъ
свѣтомъ душí свѣтонóсное
сýщее очищѣние. [Двáжды.]

En ordonnant que ta piscine eût
trois fenêtres l'éclairant,
mystiquement tu décrivais le
Baptême, Barbara, lumineuse
purification des âmes par la
lumière de la Trinité. (2 f.)

Сýщаго Бóга разжѣгшися
рѣвностíю, лжеимѣнныхъ
богóвъ сквернáвая оплевá
лiца, Варвáра всехвáльная,
ругáющися отроковiца
внѣшнему мiродѣржцу.

Enflammée par le zèle du vrai
Dieu, l'illustre Barbara cracha sur
les visages hideux des faux dieux,
en se jouant de l'apparent prince
de ce monde.

Неiстовства лютаго óтча
уклóншуюся Варвáру,
разстúпльшися, áбие горá
прíять, якоже дрѣвле
приснопáмятную перво-
мýченицу Тѣклу, Христý
чудодѣйствовавшу.

La montagne se fendit pour
accueillir Barbara qui fuyait la
redoutable fureur de son père,
comme il advint jadis pour Thècle
la protomartyre, par l'effet d'un
miracle opéré par le Christ.

Богородичень: Моли Твоегó
Сына и Гóспода, Дѣво Чiстая,
плѣнѣннымъ избавлѣние отъ
протiвнаго обстоянiя, на Тя
надѣющимся, мiрное
даровáти.

Theotokion : Vierge pure, prie
ton Fils et ton Seigneur
d'accorder aux captifs dans
l'adversité leur délivrance et la
paix à ceux qui se fient à ton
secours.

Пѣснь 6

Ирмосъ: Во глубинѣ грѣхóвнѣй
содержимъ есмь, Спасе*, и въ
пучинѣ житейстѣй обуре-
ваемъ*, но, якоже Іону отъ
звѣря*, и менѣ отъ страстей
возведи и спаси мя.

Якоже общался еси мудрость
даровати, Спасе, богонаучену,
Тебѣ ради стоящимъ предъ
судищемъ мучителей, еяже
мученица Варвара исполнися.

[Дважды.]

Безбожныхъ лѣсть изобличила
еси словомъ богомудрымъ,
Варваро славноя, терпѣниемъ
же дѣль мучителей мудрованія
удивила еси.

Ранамъ нещадно строгатися,
рѣбы же власными твердо
востиратися Христа ради
непорочная стратотѣрница
тѣло предаде.

Богородичень:

Неискусомужно, Дѣво, родила
еси и вѣчнуеши Дѣва, являющи

Ode 6

Hirmos: Encerclé par le précipice
de mes fautes j'invoque l'abîme
insondable de Ta compassion, ô
Sauveur, et comme Jonas du
monstre marin, arrache-moi aux
passions et sauve-moi.

Comme tu as promis d'accorder
la sagesse enseignée par Dieu à
ceux qui Te confessent, Sauveur,
devant les tribunaux, tu en as
comblé ta martyre Barbara. (2 f.)

Par ses paroles sages en Dieu, la
glorieuse Barbara réfuta les
sophismes des impies et par la
patience de ses œuvres elle
stupéfia l'esprit des tyrans.

Acceptant d'être écorchée sans
merci par les bourreaux, d'être
frottée violemment par des
étoffes de crin, la sainte martyre
livra son corps aux tortures pour
le Christ.

Theotokion : Ô Vierge, sans
connaître d'homme tu enfantas
et, vierge demeurant, tu révélas

істиннаго Божествá, Сына и
Бóга Твоегó, образы.

bien clairement la Divinité de
ton Fils et ton Dieu.

Кондакъ, гласъ 4

Подобен: Вознесыйся на Крестъ:

Въ Трѳицѣ благочестно
пѣваемому, послѣдовавши
Бóгу, страсотѣрпице, идоль-
ская притупила еси чтѣлища;
посредѣ же пѳдвѳга страдаль-
чествующи, Варваро, мучи-
телей прещенія не устрáшила
еси, мужемудренная, веле-
гласно поющи присно: Трѳицу
чтѣ, еди́но Божество́.

Kondakion, ton 4

Le Dieu que nous chantons
pieusement dans la Trinité, tu
L'as suivi, sainte martyre Barbara,
détruisant les temples des idoles;
au milieu de l'arène luttant
vaillamment, tu n'as pas craint
les menaces des tyrans, mais tu
ne cessais de chanter à pleine
voix: J'adore la sainte Trinité,
l'unique Divinité.

Икосъ

Уневѣстившуюся Христу́ муче-
ніемъ Варвару, сошедшея,
почтѣмъ достойно: яко да, тоя
молѣтвами па́губы душе-
тлѣнныя избáвльшеся и
губительства, трѳса и падѣжа,
житіе въ мѣръ препроводимъ,
сподобившеся со всѣми
святы́ми, отъ вѣка Бóгу
благоугодѣвшими, ходѣти во
свѣтъ и пѣти съ ними: удивѣль
еси, Спа́се, твоя́ мѣлости всѣмъ
человѣкомъ, вѣрою исповѣ-
дающимъ: Трѳицу чтѣмъ,
еди́но Божество́.

Ikos

Ensemble, vénérons dignement
Barbara qui par le martyre fut
unie au Christ, son Époux, afin
que, délivrés par ses prières de la
perdition, de la famine, des
tremblements de terre et de la
destruction, nous puissions
mener en paix notre vie et être
rendus dignes de cheminer dans
la lumière avec tous les Saints qui
depuis les siècles furent
agréables à Dieu et chanter avec
eux dignement : Sauveur, tu as
émerveillé tous ceux qui
confessent avec foi: J'adore la
sainte Trinité, l'unique Divinité.

Пѣснь 7

7^{ème} ode

Ирмосъ: Богопротѣвное
велѣніе беззаконнующаго
мучителя* высокъ пламень
вознесло есть*: Христосъ же
простре Богочестивымъ
отрокомъ росу духовную*, Сый
Благословенъ и Препро-
славленъ.

Иже зѣмлю погубити и
потребити море мучитель,
суетно свирѣпствуя, яко
игрالیще, лежитъ Варвары
отроковицы подъ ногами: сегó
бо поправъ, Христосъ, якоже
птицу худу, связá. [Дважды.]

Ранами нестерпимыми твоёму
стружему тѣлу всему, обагрѣну
же кровей каплями, свѣщами,
претерпѣла еси, палима по
рѣбромъ, мученице все-
хвальная, Христа благодарящи,
Варваро славноя.

О, безчеловѣчнаго и немилосердаго мучителей суровства и
множайшаго безбожества!
Сосцы бо мученицы, якоже въ

Hirmos : Sur l'ordre impie d'un
inique tyran la flamme s'éleva
très haut, mais le Christ répandit
sur les pieux Jeunes Gens la
rosée de l'Esprit, Lui qui est béni
et couvert de gloire.

Le tyran qui s'était vainement
vanté de détruire la terre et
d'effacer la mer comme dans un
jeu, se trouve aux pieds de
Barbara, car le Christ, l'ayant
brisé, l'enchaîna comme un
oiseau blessé. (2 f.)

Lacérée d'intolérables plaies sur
tout ton corps empourpré de
flots de sang, tu supportas
l'ardeur des torches sur tes
flancs, tout en rendant grâce au
Christ, vénérable Martyre,
glorieuse Barbara.

Cruauté, comble d'impiété des
tyrans insensibles et inhumains !
ils ont furieusement tranché au
glaive comme des bouchers la

мясосѣчиць, лють мечи
отсѣаху, умъ утверждающіа
Подвигоположнику Христу.

poitrine de la Martyre dont
l'esprit trouvait son affermis-
sement sur le Christ vivifiant.

Богородичень: Святыихъ
святѣйшую поразумѣваемъ Тя,
яко едина рождшую Бога
непремѣннаго, Дѣво не-
скверная, Мати безневѣстная:
всѣмъ бо источила еси
вѣрнымъ нетлѣніе, Божѣст-
веннымъ Рождествомъ Твоимъ.

Theotokion : Nous reconnaissons
le Saint des saints en toi, qui
seule as enfanté le Dieu sans
changement; Vierge sans
souillure et Mère inépousée, tu
fis jaillir pour tous la vie
incorruptible par ton enfante-
ment divin.

Пѣснь 8

8^{ème} ode

Ирмосъ: Пещь иногда огненная
въ Вавилонѣ дѣйства
раздѣляше*, Божіимъ
велѣніемъ халдеи опаляющая*,
вѣрныя же орошающая,
поющія*: благословіте всѣ
дѣла Господня Господа.

Hirmos : Jadis à Babylone la
fournaise ardente divisa la force
de son action et selon le décret
divin elle consuma les Chaldéens,
mais répandit sa rosée sur les
fidèles qui chantaient: Toutes les
œuvres du Seigneur, bénissez le
Seigneur.

Явился тебѣ Христосъ во Свѣтѣ
неприступнѣмъ, заключеннѣй,
о Варваро, въ темницѣ, дерзати
повелѣвая, и раны врачуя, и
радость даруя: тѣмже
вперилася еси твоего Жениха
раченіемъ. [Дважды.]

Emprisonnée, tu as reçu Barbara,
l'apparition du Christ dans la
lumière inaccessible, t'invitant au
courage, guérissant tes plaies et
te faisant le don de l'allégresse;
tu fus alors transportée par
l'amour de ton Époux. (2 f.)

Явися, Христѣ, явлѣнно
проречѣніе Твое исполнено:
отець бо чадо на смѣрть
предаѣтъ, самодѣлатель же
закланія бѣвъ окаянный
родитель Твоея мученицы.
Тѣмже съ небесѣ огнемъ
истребѣся.

Ангель свѣтель одеждею
свѣтовидною тя, Христа ради
обнаженную, честная Варваро,
одѣяше, якоже невѣсту,
обходящу страсти: одежди бо,
мученице, совлеклася еси,
божественное приѣмши измѣ-
неніе.

Богородичень: Ты отъ Отца
неразлучнаго, во чревъ,
богомужно пожившаго,
безсѣменно зачала еси и
несказанно родила еси,
Богородительнице Пречистая:
тѣмже Тя, спасеніе всѣхъ насъ,
исповѣдаемъ.

Пѣснь 9

Ирмосъ: Безначальна Родителя
Сынъ, Бѣгъ и Господь*,
воплѣщся отъ Дѣвы, намъ

Ô Christ, Ta prophétie est
accomplie: le père en effet, livre
à la mort son propre enfant, le
misérable lui ayant donné
naissance se faisant lui-même
auteur de l'immolation de Ta
martyre Barbara, mais il est
consumé par le feu du ciel.

Pour le Christ, on t'avait mise à
nu, mais un Ange radieux vint te
vêtir, ô Barbara, d'une tunique
lumineuse et te conduisit comme
une fiancée ; tu as ôté, ô
martyre, les vêtements des
passions, recevant le change-
ment divin.

Theotokion : Le Dieu fait homme
a demeuré en ton sein sans être
séparé de son Père dans les
cieux; sans semence, ô Vierge, tu
l'as conçu, ineffablement, ô
Mère, tu l'as enfanté; aussi nous
te confessons comme le salut de
nous tous.

9^{ème} ode

Hirmos : Le Fils du Père sans
commencement, Dieu et Seigneur,
nous est apparu, ayant pris chair

явіся*, омраченна просвѣ-
тіти, собрати расточенна*,
тѣмъ Всепѣтую Богородицу,
величаемъ.

Славную имѹщи пріяти кончину
мечемъ, Варваро, мученія
твоего, со Іуліанією вѣнцевъ
мученическихъ сподобльшися,
гласъ Божественный услышала
еси, исполняющій моленія
твоя. [Дважды.]

Твоемѹ сочетавшися нынѣ
Всецарю, Женихѹ Христѹ,
облиставшися славою,
Варваро, Божественнаго свѣта
въ небесныхъ чертозѣхъ, пѣвцы
твоя назирай, страстей
измѣняющи и приводящи
живѹщему Бѹгу.

Исполняя твоѣ прошеніе,
Варваро стратотѣрице,
Христосъ врачеванія подаѣтъ
совершающимъ твою вѣрою
лѣтнюю пѣмѣя, яко истинно
морскій песѹкъ, твоя превзыдо-
ша благославная чудодѣйства.

de la Vierge pour illuminer les
ténèbres et rassembler ce qui
était dispersé ; aussi, la Mère de
Dieu, toute-digne de louange,
nous la magnifions !

Sur le point de recevoir, ô
Barbara, un glorieux achèvement
par le glaive, ayant été digne
avec Julienne de la couronne des
martyrs, tu pus entendre la voix
divine accomplissant tes
supplications. (2 f.)

Unie maintenant au Roi de tous,
le Christ ton Époux, et
rayonnante de la gloire de la
lumière Divine, ô Barbara, dans
les parvis célestes, pose ton
regard sur les chantres de ton
nom, les détournant de leurs
passions et les conduisant au
Dieu vivant.

Exauçant ta requête, Barbara, le
Christ accorde la guérison à ceux
qui avec foi fêtent ta mémoire
annuelle ; en vérité plus
nombreux que le sable de la mer
sont tes illustres prodiges.

Богородичень: Черто́гъ была еси́ иже па́че ума́ воплоще́нїя Сло́ва, Дѣ́во Богороди́тельница, одѣ́яна сла́вою добродѣ́телей и испещре́на. Тѣ́мъ Тя́, Всенепоро́чная, Богоро́дицу возвѣ́щаемъ.

Свѣтилень свѣтыя.

Подобень: Женѣ́, услы́шите:

Благода́тъ исцѣ́ленїй отъ Бо́га приѣ́мши, Варва́ро прехва́льная, исцѣ́ляеши недѹ́ги, вѣ́рою приходѣ́щихъ къ тебѣ́ и Бо́га сла́вящихъ, всѣ́ческихъ Владѣ́ику, и избавля́еши отъ всѣ́кихъ бѣ́дъ, па́губныхъ неможе́нїй, и душе́вныхъ недѹ́гъ.

Другїй свѣтилень свѣтыя

Яко шипо́къ краснѣ́йшїй, изъ терно́внаго изра́сла еси́ ко́рене, дѣ́во Варва́ро, же́ртвою, муче́нице, свяще́ннаго страда́нїя обагри́вшися кро́вию. И ны́нѣ божѣ́ственную твою́ па́мѣть соверша́ющїя любо́вию, спаса́й отъ бѣ́дъ.

Theotokion : Tu fus le palais du Verbe incarné au-dessus de tout entendement, Vierge qui enfantas Dieu, vêtue et ornée de la gloire des vertus. Aussi, Immaculée, nous te proclamons Mère de Dieu.

Exapostilaire de la sainte

Ayant reçu de Dieu la grâce des guérisons, Barbara toute-digne de nos chants, tu guéris les maladies des fidèles qui accourent vers toi et qui glorifient Dieu le Maître de toutes choses, et tu délivres de tout danger, de la faiblesse des corps et des maladies des âmes.

Autre exapostilaire de la sainte

Comme une rose magnifique, tu poussas d'une racine épineuse, ô vierge et martyre Barbara, par le sacrifice d'une souffrance sacrée tu fus empourprée de sang. Et maintenant, sauve des malheurs ceux qui célèbrent avec amour ta divine mémoire.

Богородичень

Воистинну Тя Богородицу
исповѣдуемъ, Владычице,
Тобою спасаеміи: ибо Бога
неизреченно родила еси,
разорившаго Крестомъ смерть
и къ Себѣ привлѣкшаго
преподобныхъ соборы, съ
ними же восхваляемъ Тя, Дѣво.

**На хвалитехъ стихиры святыя,
гласъ 1.**

Самогласень Анатолиѣво:

Земныя пищи наслаждение
презрѣвши* и отчее богатство,*
купно же и славу
возненавидѣвши,* Небеснаго
Жениха возлюбила еси,*
Варваро всеславная;* мечемъ
бо во главу отсѣкшися,* съ
мудрыми вошла еси дѣвами*
къ Жениху Христу.* Тѣмже и
губительный недугъ отго-
няючи,* вѣрныя врачуеши*
дѣйствомъ Святаго Духа,* и
молитиши непрестанно* о
душѣхъ нашихъ.

Гласъ 2. Византиѣво:

Посрамися лукавый врагъ,* отъ
жены побѣжденъ,* яко

Theotokion

En vérité, nous te confessons
Mère de Dieu, ô Souveraine,
nous qui sommes sauvés par toi ;
car ineffablement tu as enfanté
Dieu, Lui qui anéantit la mort par
la Croix et attira vers Lui les
assemblées des saints, avec
lesquels nous te louons, ô Vierge.

**Aux Laudes, stichères de la
sainte, ton 1. Idiomèle.**

D'Anatole de Constantinople

Méprisant la jouissance des
plaisirs terrestres, haïssant les
richesses de ton père et les
honneurs, tu as chéri le Christ
comme Époux céleste, Barbara
toute-glorieuse; la tête tranchée
par le glaive, en compagnie des
Vierges sages tu es entrée auprès
du Christ ; c'est pourquoi,
chassant les maladies graves, tu
guéris les fidèles par l'action du
Saint-Esprit et tu ne cesses
d'intercéder pour nos âmes.

Ton 2, de Byzace

Il a été confondu, notre funeste
ennemi, car une Femme l'a

прамáтерь имяше дѣйство ко грѣху:* отъ Дѣвы бо воплощшеся* Слово Отчее непреложно и несмѣсно,* яко вѣсть едѣнь Сáмъ,* клятву разруши́ Е́вину и Ада́мову Христóсъ,* вѣнчáвый достóйно Варвáру мученицу,* и тоя́ рáди дáруя мѣру очищѣнiе* и вѣлю мѣлость.

Богозвáнная мученица Варвáра,* на судѣщи страждущи, глаголаше:* люты́бо нынѣшнiя мѣки, о мучителiе,* но рáдно вѣчнiя жiзни воспрiятiе;* не предпочтѣ же отнюдѣ земнѣхъ пáче небеснѣхъ.* Сего́ рáди сѣцѣте, стружитѣ плóти* и огню́ предáйте мѣ,* рáдующися, отидѣ кѣ Жениху́ моему́ Христу́.* Еяже молiтвами, Христѣ́ Бóже,* мѣлости Твоѣ́ низпослi* и спаси́ ны,* тоя́ страдáнiя совершáющiя вѣрно.

Торжество́ днѣсь страсто-тѣрпицы Варвáры,* приидѣте, людiе, воспоймѣ:* тоя́ бо ниже́

vaincu, lui qui avait pris notre première aïeule comme instrument du péché; le Verbe du Père en effet, d'une Vierge ayant pris chair sans changement, sans confusion, comme seul Il le sait, fit cesser la malédiction pesant sur Ève et sur Adam, Lui, le Christ qui justement couronna la sainte martyre Barbara et par elle accorde au monde entier la purification et la grande miséricorde.

La martyre Barbara élue de Dieu, souffrant sur le stade, déclara: Si terribles, ô juge, que soient tes présents châtiments, je ne préfère aucunement les biens terrestres à ceux du ciel; vous pouvez donc m'écorcher, tailler ma chair, me livrer au feu, car c'est avec joie que je m'en vais vers le Christ, mon Époux! Par ses prières, Sauveur, fais descendre sur nous Ta miséricorde et sauve ceux qui dans la foi célèbrent son combat.

Venez, peuples, célébrons par nos chants la fête de la martyre Barbara que ni le glaive, ni le feu,

мѣчь, ниже́ о́гнь,* ниже́ иная́
мѹка,* ниже́ многоплѣтѣнная
велі́ара ловлѣнія побѣди́ша.* И
къ нѣй вѣрою возопі́емъ:*
Христá моли́, добромѹченице
всесла́вная,* дарова́ти намъ
вѣлію мѣлость.

Слава, гласъ 6: Іоанна монаха.

Страда́льческимъ шѣствовавши
путѣмъ, прароди́тельнаго избѣ-
жа́ла еси́ совѣта, Варва́ро
всечестна́я, и, я́ко ўбо дѣ́ва
мудра́, свѣщѹ нося́щи, вошла́
еси́ во дворы́ Го́спода твоего́, и,
я́ко мѹченица мѹжественна,
благода́ть прія́ла еси́ цѣлѣти
плотскія́ стра́сти. Но и на́съ,
воспѣ́вающихъ тя́, душе́вныхъ
болѣ́зней изба́ви, къ Бо́гу
моли́твами твои́ми.

И нынѣ, богородиченъ:

Богоро́дице, Ты́ еси́ лоза́
и́стинная, возра́стившая намъ
Пло́дъ живото́а, Тебѣ́ мо́лимся:
моли́ся, Влады́чице, со
апосто́лы поми́ловати ду́ши
на́ша.

**Славословіе великое [ектени́и
и отпу́сть].**

ni les autres tourments, ni les
ruses habiles de Béliar n'ont
fléchie. Aussi, crions-lui : Martyre
comblée de gloire, prie le Christ,
pour qu'Il nous accorde la grande
miséricorde.

Gloire, ton 6, de Jean le moine

Ayant pris le chemin des
combats, vénérable martyre
Barbara, tu a fui le conseil de la
prime aïeule, mais comme une
vierge sage, tenant ta lampe
allumée, tu es entrée dans les
parvis de ton Seigneur; et tu as
reçu comme vaillante martyre la
grâce de guérir les maladies
corporelles; quant à nous qui te
célébrons, délivre aussi nos âmes
de leurs maux par tes prières à
Dieu.

Et maintenant, Theotokion

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne
qui as produit le fruit de vie.
Nous t'en supplions, ô notre
Souveraine, intercède avec les
apôtres et tous les saints, pour
que nos âmes obtiennent miséricorde.

**Grande doxologie, ecténie et
congé.**

Sources du texte slavon :

- Служба святѣй великомученицѣ Варварѣ и преподобному Іоанну Дамаскину, Киев, 1893.
- Паримии : Служба обща Мученице единой, Великий Сборник, Jordanville 1951.
- Псалмы избранныя : Псалтирь, Москва 1814.
- Слава на стиховне стихиры, стихиры на литии, седальны, другий тропарь, первый светилен святыхъ : «Зеленые» минеи изданы Издатательским Советом Русской Православной Церкви по благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II в 2002 году.
- Богослужебные указания, Издательство Московской Патриархии, порядок совершения полиелейной службы вмц. Варвары.

Traduction française :

- Ménées traduites par le père Denis Guillaume, avec des corrections.
- Les stichères de la Litie, le deuxième tropaire de la sainte, les cathismes, l'autre exapostilaire de la sainte sont traduits du slavon.
- Les parémies sont empruntées à la traduction de l'Ancien Testament d'après les Septante par Pierre Giguet, Paris 1865.
- Les versets des psaumes du mégalynaire sont tirés du Psautier des Septante, traduit par le père Placide Deseille.